

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE SETEMBRO DE 2015

( N.º1339 )



## Leia nesta edição

- ONDE BUSCAR INFORMAÇÕES NA OCORRÊNCIA DE UM DESASTRE NATURAL
- AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO DURANTE OS FERIADOS(SEISOU SENTA)
- OS AVISOS DE REFÚGIO NA OCORRÊNCIA DE CHUVAS E VENTOS FORTES
- COMO A FAMÍLIA DEVE AGIR EM CASO DE DESASTRES NATURAIS
- OS CUIDADOS NA HORA DE JOGAR O LIXO
- AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO
- EXAME GERAL DE SAÚDE PARA O CIDADÃO
- POR APENAS 500 IENES É POSSÍVEL PRESTAR OS EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER
- ATENDIMENTO MÉDICO NOS DOMINGOS E FERIADOS NO CENTRO DE SAÚDE

2015/ 9

K

O

H

O

H

I

K

O

N

E



## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆Prefeitura.....0749-22-1411

(linha geral)

◆Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima  
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)

## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Hospital Yuujin Yamasaki e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

### TRADUTORES E INTÉRPRETES NA PREFEITURA E NO CENTRO KUSUNOKI (COMPLEXO DE SAÚDE PÚBLICA E ASSISTÊNCIA MÉDICA DE HIKONE)

- **Prefeitura:**  
Todos os dias das 8h30 às 12:00 e 13:00 às 17h15 (nas 5ª. feiras, até as 18:30).  
Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- **No Centro Kusunoki:**  
Intérpretes nas 2ª e 3ª quartas feiras do mês das 10h00 às 12h00 e 13h00 às 16h30

## SERVIÇOS DIVERSOS

### Serviço de Consultas Telefônicas para Estrangeiros

☎ Número de Telefone: 0749-27-2400

#### Horários e idiomas disponíveis:

INGLÊS	QUARTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	Excetos feriados.
<b>PORTUGUÊS</b>	<b>QUINTA-FEIRA</b>	<b>10h00~12h30, 13h30~16h00</b>	
CHINÊS	SEXTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	

## Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta-feira	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

## INFORMAÇÕES GERAIS

### **SERÁ ENVIADO O CARTÃO DE AVISO SOBRE O SISTEMA DE UTILIZAÇÃO DO MAI NAMBA (NUMERAÇÃO ÚNICA DA PESSOA FÍSICA)**

Em meados de outubro será enviado em carta registrada o cartão de aviso sobre o sistema do Mai Namba (numeração única da pessoa física). Esta carta será enviada somente ao endereço que estiver registrado na prefeitura. Dessa maneira, caso resida num endereço diferente do que foi registrado na prefeitura, é necessário realizar a transferência de endereço para o endereço atual. Neste caso, favor trazer o cartão de aviso na hora da transferência de endereço, pois o seu nome e endereço constarão neste cartão. Aqueles que não puderem transferir o endereço por motivos justos (vítima de violência doméstica, vítima de desastres naturais, reside em instituição ou outros) favor entrar em contato com o setor responsável.

#### **Setor responsável**

**Setor de Serviços ao Cidadão (*Shimin-ka*) TEL 30-6111 FAX 22-1398**

**Informações sobre o sistema de utilização do Mai Namba (numeração única da pessoa física) TEL: 0570-20-0178**

### **NÃO DEIXE DE APRESENTAR A CARTA DE APRESENTAÇÃO (SHOUKAIJYO) NA HORA DE SE CONSULTAR NO HOSPITAL MUNICIPAL (SHIRITSU BYOUIN)**

Para aqueles que nunca vieram ao Hospital Municipal de Hikone (*Hikone Shiritsu Byouin*) ou querem se consultar pela primeira vez por causa de um problema médico recente, é recomendado trazer uma carta de apresentação (*shoukaijyo*) do seu médico de confiança na hora de solicitar a consulta. Ao entregar a carta de apresentação, o paciente usufrui dos seguintes benefícios:

- É possível marcar um horário para a consulta, diminuindo o tempo de espera.
- O médico poderá fazer uma avaliação mais eficaz e recomendar um tratamento adequado para o paciente com base no seu histórico anterior.
- É possível evitar a prescrição de medicamentos repetidos, diminuindo os custos a serem arcados pelo paciente.
- Não há cobrança da taxa de primeira consulta (2,160 ienes), diminuindo o valor total das despesas médicas que não são cobertas pelo seguro de saúde.
- Após a consulta com o especialista do Hospital Municipal, os resultados dos exames serão encaminhados para o médico de confiança, permitindo que o tratamento seja continuado da melhor forma possível.

**Para aqueles que querem se consultar nas especialidades de ORTOPEDIA, NEUROLOGIA ou MEDICINA PSICOSSOMÁTICA é obrigatório possuir uma carta de apresentação.** Além disso, aqueles que possuem carta de apresentação têm atendimento preferencial nas especialidades de oftalmologia e odontologia e cirurgia buco-facial.

**MAIORES INFORMAÇÕES:** Hospital Municipal de Hikone (*Shiritsu Byouin*) TEL: 22-6050

# AVISO SOBRE O INÍCIO DA SOLICITAÇÃO DO BENEFÍCIO SOCIAL ESPECIAL (*Rinji Fukushi Kyufu kin*)

**Período de solicitação do benefício social especial:**  
**Do dia 14 de setembro até o dia 28 de dezembro de 2015**

A respectiva correspondência com os avisos e o formulário de solicitação do benefício especial será enviada para a pessoa alvo.

**Pessoa alvo:** Aqueles que residiam em Hikone no dia 1 de janeiro de 2015 e que estiverem isentos do imposto municipal do ano 2015 (com exceção daqueles que são dependentes de pessoas não isentas do imposto ou os que estiverem recebendo o amparo social).

※Aqueles que ainda não fizeram a declaração do imposto deverão declarar antes de fazer a solicitação do benefício.

**Valor fornecido pelo benefício: 6,000 ienes por pessoa**

- ▶ O benefício será fornecido dentro de 1 a 2 meses após ter realizado a solicitação.
- ▶ Neste ano será possível receber este benefício junto com o Benefício Especial para família com Crianças (*Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyufukin*) que é de 3,000 ienes por criança. É necessário fazer a solicitação para cada benefício separadamente.

**Documentos necessários:**

- ① Para nacionalidade japonesa (um dos documentos abaixo) :
  - Carteira de motorista
  - Juki Card (Cartão de Residência) que conste foto
  - Passaporte
  - Kenkou Hokencho (Cartão de Seguro Saúde)

**Para estrangeiros:**

**Uma cópia do Zairyu Card do solicitante e beneficiários**

Para visto tipo Tokubetsu Eijyuusha Shoumeisho (cartão dos residentes com permanência especial) a respectiva cópia do documento.

- ② Cópia da caderneta bancária (capa e a primeira página) ou a cópia do cartão do banco
  - ※ A pessoa que vier fazer a solicitação do benefício deverá trazer algum documento para a confirmação da identidade.

## **PROLONGAMENTO NO PRAZO DE SOLICITAÇÃO DO BENEFÍCIO ESPECIAL PARA FAMÍLIA COM CRIANÇAS (*Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyufu kin*) ATÉ O DIA 1 DE DEZEMBRO DE 2015**

Já foi enviado o formulário de solicitação para a pessoa alvo. Portanto aqueles que ainda não fizeram o pedido, favor preencher o devido formulário e entregá-lo o quanto antes. (O formulário é o que está impresso no verso do pedido de renovação do *Jidou Teate*).

**Informações**

Escritório de pagamento dos benefícios especiais (*Rinji kyufukin shikyu shitsu*),  
3º andar da prefeitura de Hikone

TEL: 0120-1528-90 (direto) atendimento das 8h30m~17h15m (de quintas-feiras até às 19h00m) nos dias úteis e das 9h00m às 12h00m nos sábados.

**Para informações em português: TEL: 30-6113**

## A PARTIR DE OUTUBRO A TAXA PARA DEVOLUÇÃO DE BICICLETA ABANDONADA SERÁ REAJUSTADA

A partir de 01 de outubro (quinta), a taxa para devolução de bicicleta abandonada em local público será modificada. Mesmo que a bicicleta tenha sido recolhida em setembro, a nova taxa será cobrada caso o proprietário só venha buscá-la em outubro.

- **TAXA DE DEVOLUÇÃO (O valor antigo está especificado entre parênteses):**
- **BICICLETA COMUM:** 2,570 ienes (2,500 ienes)
- **BICICLETA MOTORIZADA:** 3,800 ienes (3,700 ienes)
- **LOCAL DE DEVOLUÇÃO:** Depósito de Bicletas Abandonadas de Hikone (Koizumi-cho – Ao lado do “Hikone San Paresu”)

**HORÁRIO DE DEVOLUÇÃO:** Toda terça, sexta e domingo, das 15:00 às 19:00. O depósito não funciona no período de 29 de dezembro a 03 de janeiro.

É necessário apresentar um **documento de identidade** (zairyu cado, carteira de motorista, carteira do seguro de saúde, etc) e **chave da bicicleta** para solicitar a devolução.

**MAIORES INFORMAÇÕES:** Setor de Prevenção no Trânsito – Telefone: 30-6134 / Fax: 24-5211

## INSCRIÇÃO DO SUBSÍDIO PARCIAL PARA REFORMA DE CASA FEITA POR CONSTRUTORAS DA CIDADE DE HIKONE

Este subsídio é para aqueles que forem reformar a casa usando os serviços de alguma construtora que possua endereço na cidade de Hikone. O valor do subsídio é de 10% dos gastos que teve na obra (no máximo 100,000 ienes). Período de inscrição: Do dia 1 de setembro de 2015 até o dia 31 de outubro de 2015. Somente em dias úteis: das 8h30m às 17h15m.

Informações Setor de Promoção da Economia Local (*Chiiki Keizai Shinkou ka*)  
TEL 30-6119 FAX 24-9676

## CUIDADOS COM A MANUTENÇÃO DE ALARMES DE INCÊNDIO: FAÇA A TROCA DO APARELHO APÓS 10 ANOS

Já se passaram nove anos desde que a legislação que regulamenta a obrigatoriedade de alarmes de incêndio dentro de imóveis residenciais foi aprovada. A partir de agora, é necessário tomar os devidos cuidados com a manutenção do aparelho, trocando a sua bateria ou substituindo o alarme por outro.



Verifique a data de fabricação do alarme.



Escreva a data em que o alarme foi instalado.

**MAIORES INFORMAÇÕES:** Sede do Corpo de Bombeiros de Hikone – Departamento de Prevenção – Telefone: 22-0332 / Fax: 22-9427

## ONDE BUSCAR INFORMAÇÕES NA OCORRÊNCIA DE UM DESASTRE NATURAL

### Sistema de Informações sobre Desastres da Província de Shiga

[http:// shiga-bousai.jp/](http://shiga-bousai.jp/)

Informações sobre o tempo e a situações de rios e correços



### Sistema de envio de e-mail da cidade de Hikone

É enviado informações via e-mail para as pessoas que se registrarem antecipadamente neste sistema. Envie um e-mail em branco no endereço abaixo para se registrar.

[touroku@hikone-city.jp](mailto:touroku@hikone-city.jp)

### Homepage de Hikone

<http://www.city.hikone.shiga.jp>

Quando a situação do desastre exigir será instituído na prefeitura o Comitê central para as medidas contra o desastre. Dessa forma todas as informações emergenciais assim como dos locais de refúgio serão divulgadas na página acima

### Twitter

@bousai\_hikone

Poderá obter informações sobre a situação da cidade, dos locais de refúgio, etc

### Televisão NHK digital

Informações no canal anshin, anzen portal

Homepage do Serviço de Meteorologia de Hikone

<http://www.jma-net.go.jp/hikone/>



### Rádio

FM Hikone 78.2 MHz



## **COMO A FAMÍLIA DEVE AGIR EM CASO DE DESASTRES NATURAIS**

Nem sempre estaremos junto da família na ocorrência de um desastre natural. Por esse motivo, é importante reunir os membros da família e conversar sobre o que deve ser feito nesses casos, assim como deixar combinado de que forma um entrará em contato o outro quando ocorrer um desastre natural. Se você ainda não teve a oportunidade de conversar com sua família sobre o assunto, utilize o guia abaixo para lhe auxiliar.

### **O QUE SUA FAMÍLIA DEVE FAZER**

#### **● DENTRO DE CASA**

- Colocar vasos de plantas, varais e outros objetos que possam ser arrancados pelo vento para dentro de casa ou, caso isso não seja possível, afixá-los bem para que não sejam levados pelo vento.
- Limpar e desentupir canos, valas e bueiros para que a água possa correr livremente.
- Conferir se não há nenhum lugar perigoso dentro de casa, e, caso seja necessário, fazer os devidos ajustes ou reforçar a segurança.

#### **● ESTOQUE DE EMERGÊNCIA E KIT DE SOBREVIVÊNCIA**

- Deixar separado lanternas e rádios portáteis, bem como pilhas reserva para serem usados caso a energia elétrica seja cortada.
- Preparar duas reservas de água: uma de água potável para beber e outra para ser usada para se lavar e fazer atividades do cotidiano, já que a distribuição de água pode ser cortada em caso de desastres.
- Preparar um kit de sobrevivência para ser carregado em caso de desastres, contendo itens e documentos importantes para a família.
- Conferir a data de validade de todos os produtos do estoque e kit de sobrevivência.
- Preparar uma caixinha de primeiros socorros com os medicamentos utilizados pela família. Caso alguém da família use medicamento controlado, deixar guardado também uma cópia da receita médica.

### **O QUE SUA FAMÍLIA DEVE DECIDIR**

#### **● DEFINIR OS PAPÉIS DE CADA UM**

- Decidir o que cada um deverá fazer na ocasião de um desastre (quem ficará responsável por coletar informações, quem trancará as portas da casa, quem guiará os outros familiares até o abrigo, etc).
- Decidir a pessoa responsável em ajudar os idosos e crianças da família

#### **● DEFINIR O ABRIGO E A ROTA ATÉ O MESMO**

- Verificar onde é o abrigo mais próximo da família e definir o local como ponto de encontro em caso de desastres naturais
- Caso a família esteja em locais diferentes, definir outros pontos de encontro (definir dois ou três pontos de encontro poderá ser útil para localizar os familiares depois).
- Verificar a rota até o abrigo

#### **● DEFINIR A FORMA DE ENTRAR EM CONTATO**

- Decidir como entrar em contato caso os familiares estejam em lugares diferentes. Algumas opções são usar o serviço de mensagens para desastres naturais (*saigaiyou dengon daiyaru*), usar o quadro de avisos para desastres naturais (*saigaiyou dengonban*), colar um aviso em algum local acessível, entre outros.
- Definir uma lista com os contatos dos familiares para ser usado em caso de emergência (com o telefone do local de trabalho e outros números importantes). Fazer uma cópia para que cada pessoa da família carregue consigo poderá ser útil.

## AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO DURANTE OS FERIADOS(SEISOU SENTA)

Nos feriados de setembro (de 21 a 23 ) a coleta de lixo nos bairros será realizada conforme o quadro abaixo. Veja maiores informações no calendário de lixo.

	21/9 segunda	22/9 terça	23 /9 quarta
Locais onde a coleta será realizada e o tipo de lixo	Todas a regiões onde a coleta de lixo queimável, plásticos e latas são realizados na segunda- feira	Todas a regiões onde a coleta de lixo queimável, plásticos são realizados na terça- feira  Atenção pois não haverá coleta de latas e vidros  ※ No dia 29 recolheremos as latas	NÃO HAVERÁ COLETA NESTE DIA  ※ No dia 30 recolheremos os lixos soterráveis e vidros

### **SOBRE LEVAR LIXO DE GRANDE PORTE DIRETAMENTE NO CENTRO DE PROCESSAMENTO**

No dia 26 de setembro (sábado) das 9 às 12h o centro estará especialmente aceitando este tipo de lixo inclusive aparelhos eletrônicos pequenos.

#### **Observações**

- Aparelhos eletrônicos recicláveis (TV, geladeira, máquina de lavar roupa, ar condicionado e computadores) não serão aceitos.
- O lixo será aceito somente dentro do horário estipulado.
- Haverá custos
- Necessário apresentar um documento de identidade para verificar o endereço

**Informações**      Tel. 22-2734      Fax 24-7787

### **EVENTOS**

<b>Eventos</b>	<b>Dia/mês</b>	<b>Horário</b>	<b>Local</b>	<b>Observações</b>
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	20 /09	8h Às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Mercadorias: Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: <a href="mailto:hikonedesaichi55@gmail.com">hikonedesaichi55@gmail.com</a>
Feira ecológica de Hikone (Hikone ecomarket)	13/09	10h As 14h	Parque Outemae (arredores do castelo)	<i>Vendas de produtos reciclados,</i>

# SAÚDE E BEM ESTAR



## EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA



**Local:** As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

**Hassaka cho Tel 24-0816 (com intérprete nas 3ª e 4ª quartas do mês) Fax 24-5870**

**Horário:** das 13h ~ 14h

### O que levar:



- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

### **Atenção!!**

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

## EXAME DO MÊS DE SETEMBRO DE 2015

As consultas serão realizadas no 1º andar do *Kusu no ki Senta* (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

<b>Tipos de exame</b>	<b>Data</b>	<b>O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo</b>
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	15	De 1 a 15 de maio de 2015
	29	De 16 a 31 de maio de 2015
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	16	De 1 a 15 de novembro de 2014
	30	De 16 a 30 de novembro de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	11	De 1 a 15 de fevereiro de 2014
	18	De 16 a 28 de fevereiro de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	10	De 1 a 15 de fevereiro de 2013
	17	De 16 a 29 de fevereiro de 2013
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	7	De 1 a 15 de fevereiro de 2012
	14	De 16 a 28 de fevereiro de 2012

# EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

## EXAME GERAL DE SAÚDE PARA O CIDADÃO



Publico alvo: cidadãos com endereço registrados em Hikone e de acordo com os critérios abaixo

Exame geral	Exame biométrico, medição da circunferência abdominal, pressão arterial, urina, sangue, consulta com clínico geral.  ① Nascidos entre 1 de abril de 1976 a 1 de abril de 1997 ② Nascidos entre 02 de abril de 1940 a 31 de março de 1976 que estão recebendo Amparo Social ( <i>seikatsu hogo</i> ). Inclusive pessoas que não tem registro de endereço em Hikone mas moram nesta cidade.
Exame para pesquisa da tuberculose	Pessoas nascidas até 31 de março de 1951
Exame contra câncer de pulmão	Para pessoas nascidas entre 01 de abril de 1951 a 31 de março de 1976
Exame para pesquisar o vírus da hepatite	① Está com 40, 45, 50, 55, 60 anos de idade e que não prestou este tipo de exame em Hikone no passado (O publico alvo receberá um aviso até o fim de maio). ② Excetuando as idades acima, pessoa acima de 41 anos que não prestou esse exame em Hikone no passado. (Fazer a inscrição no Setor <i>Kenkou suishin ka</i> por TEL: 24-0816 ou FAX uma semana antes da data que pretende prestar o exame.)

### DATAS DOS EXAMES

Dia do exame	Local do exame	Horário de atendimento
14 de setembro	Naka Chiku Kouminkan (centro comunitário)	9h30m ~ 11h 13h ~ 14h30m
18 de setembro	Nishi Chiku Kouminkan (centro comunitário)	9h30m ~ 11h
26 de setembro	Kusunoki Senta (Centro de saúde Kusunoki do lado do hospital municipal) ※	9h00m ~ 11h
29 de setembro	Takamiya Chiiki Bunka Senta (centro cultural)	9h30m ~ 11h
6 de outubro	Naka Chiku Kouminkan (centro comunitário)	
8 de outubro	Centro de consulta sobre igualdade de gêneros (Danjo Kyoudou Sankaku Senta WITH)	
9 de outubro	Centro de consulta sobre igualdade de gêneros (Danjo Kyoudou Sankaku Senta WITH) ※	9h00m ~ 11h

※Os dias 26 de setembro e 9 de outubro serão somente para mulheres.

# EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER

## ★ EXAME PREVENTIVO CONTRA CÂNCER DE MAMA

(necessário fazer reserva)

1. O exame pode ser realizado por cidadãos registrados em Hikone com idade acima de 40 anos.

2. Período que poderá realizar o exame

**Até o dia 26 de fevereiro de 2016**

3. ① Fazer a inscrição no Setor de Promoção da Saúde Pública (*Kenkou Suishin-ka* ao lado do Hospital Municipal de Hikone) **TEL: 24-3719**

② Assim que a carta (*jyushinken*) chegar, faça uma reserva em alguma instituição médica para realizar o exame.

③ Leve a carta (*jyushinken*) e 500 ienes no dia do exame.



## ★ EXAME PREVENTIVO CONTRA CÂNCER DE COLO UTERINO

(em algumas instituições médicas é necessário reserva)

1. O exame pode ser realizado por pessoas registradas em Hikone com idade acima de 20 anos.

2. Período que poderá realizar o exame: **Até o dia 31 de março de 2016**

3. Como fazer exame:

O exame deve ser realizado diretamente nas instituições médicas localizadas na província de Shiga. Poderá ser necessário marcar a consulta antecipadamente.

Os exames preventivos contra câncer de mama e de colo uterino podem ser feitos 1 vez a cada 2 anos. Entretanto, aqueles que receberem o cupom gratuito poderão fazer o exame.

